Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasłonę zaś zawiesisz na hakach i wniesiesz tam do wnętrza za zasłoną\* skrzynię Świadectwa, a ta zasłona będzie wam oddzielać pomiędzy (miejscem) świętym a (miejscem) najświętszym.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zasłonę zawiesisz na hakach, wniesiesz do wnętrza za zasłoną skrzynię Świadectwa. Zasłona ta będzie wam oddzielać miejsce święte od miejsca najświętszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zasłonę zawiesisz na haczykach i wniesiesz za zasłonę arkę świadectwa, a *ta* zasłona będzie oddzielać wam Miejsce Święte od Najświętszego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawiesisz zasłonę na haczykach, i wniesiesz za zasłonę skrzynię świadectwa, a dzielić wam będzie ta zasłona świątnicę od świątnicy najświętszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zawleczona będzie zasłona przez kolca, za którą postawisz skrzynię świadectwa, która między świątnicą i świątnicami świątnice dzielić będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesisz zasłonę na kółkach i wewnątrz, za zasłoną umieścisz Arkę Świadectwa, i będzie oddzielała zasłona [Miejsce] Święte od Najświętszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zasłonę zawiesisz na hakach i wniesiesz za zasłonę Skrzynię Świadectwa, a ta zasłona będzie wam oddzielać miejsce święte od najświętszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawiesisz tę zasłonę na haczykach, a za zasłonę wniesiesz Arkę Świadectwa. Zasłona będzie wam oddzielała Miejsce Święte od Najświętszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na hakach umocujesz zasłonę, a za nią umieścisz Arkę Świadectwa. Zasłona oddzielać będzie miejsce święte od miejsca najświętszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zawieś tę zasłonę na haczykach i wstaw tam - za zasłoną - Arkę Świadectwa. Ta zasłona będzie wam oddzielała miejsce Święte od Najświętszego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawiesisz zasłonę oddzielającą na hakach. Umieścisz tam, za zasłoną oddzielającą, Skrzynię Świadectwa. Ta zasłona będzie dla was rozdzieleniem pomiędzy Świętym i Najświętszym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повісиш занавісу на стовпах, і внесеш туди досередини за завісу кивот свідчення. І розділяє занавіса вам між святим і між святим святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zasłonę zawiesisz pod zapinkami. I wniesiesz tam, za zasłonę Arkę Świadectwa. Ta zasłona będzie wam też przedzielać między Świętym, a miejscem Przenajświętszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I umieścisz tę zasłonę pod haczykami, i wniesiesz tam poza zasłonę Arkę Świadectwa; i zasłona będzie dla was przegrodą między Miejscem Świętymi a Miejscem Najświętszym. |

1. 1) do wnętrza za zasłoną, מִּבֵית לַּפָרֹכֶת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: świętym świętych, הַּקֳדָׁשִים קֹדֶׁש (qodesz haqqadaszim). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 6:19</x>; <x>650 9:3-5</x>; <x>20 38:1-7</x>; <x>20 38:9-20</x> [↑](#footnote-ref-4)